

先週、私たちは「あなたの敵を愛しなさい」という題で、御言葉から聴きました。私たちが愛を実践する相手のうちには、私たちに対して好意的な人だけではなく、敵対する人も含まれています。そのことを主イエスは教えておられます。自分に敵対する人を愛することは、誰にとっても大きなチャレンジです。しかし、その愛する理由を相手のうちにはなく、主イエスの愛のうちに見出す時に、敵をも愛する歩みへと主イエスの愛が私たちを向かわせて下さいます。

Last week's message was titled “Love Your Enemies”. We have to practice love not only for those who are amicable, but also for those whom we do not get along well. That's what Jesus is teaching us. It is a big challenge for anyone to love someone whom we consider as our enemies. However, when we find the reason to love not within themselves, but in Jesus' love, we can start to love even our enemies.

さて、今日も「キリストの愛の実践」というテーマのもとで、メッセージを続けていきます。聖書の中で一番大切な命令（戒め）は何でしょうか？それは「心を尽くし、思いを尽くし、知力を尽くしてあなたの神である主を愛する」（マタイ22：37）こと、そして「あなたの隣人をあなた自身のように愛しなさい」（マタイ22：39）ということです。主イエスは「律法全体と預言者とが、この二つの戒めにかかっている」（マタイ22：40）とおっしゃいました。

Our message today continues with a theme of “Practicing Christ's Love”. What is the most important commandment in the Bible? It is to “love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind” (Matthew 22:37) and to “love your neighbor as yourself.” (Matthew 22:39). Jesus also had said, “All the Law and the Prophets hang on these two commandments.” (Matthew 22:40)

今日のテキストの中で、主イエスは同じように言われます。「それで、何事でも、自分にしてもらいたいことは、ほかの人にもそのようにしなさい。これが律法であり預言者です」と。信仰者にとって神様を愛することは最も大切なことです。しかし、それと同じくらい大切なのが、隣人を自分自身のように愛すること、つまり、自分にしてもらいたいことをほかの人にもそのようにするということです。

In today's scripture Jesus said it in the same way: “....do to others what you would have them do to you, for this sums up the Law and the Prophets” For believers the most important thing is to love God. However, loving our neighbor as ourselves and do to others what we would have them to do to us is just as important as well.

紀元前一世紀の著名なユダヤ教学者ヒルレル（「あるユダヤ教学者」と英訳して下さい）は、「あなた自身の憎むことを、あなたの隣人にしてはならない。これが律法のすべてであって、他のものはすべてその注釈である」と教えたといわれています。このことはとても大切なことだと私も思います。しかし、「してはいけない」ということは、隣人との間でトラブルを起こさないという面では良いと思うのですが、それだけでは互いの間に愛の関係は生まれません。そういう意味でも、主イエスはこの学者の消極的な面を、積極的なものに変え、自分にしてもらいたいことを、ほかの人にもすることによって、愛の関係を築き上げるようにと言われるのです。

A famous Jewish scholar in B.C. 100 had said, “Do not do what you hate to your neighbor. This is the most important part of the Law and everything else is just annotation.” I agree that this is very important. However, to obey 'not to do...' does not result in loving relationship, although it helps not to cause any troubles among the neighbors. Thus, Jesus changed this scholar's negative aspect of the statement into something positive, by saying that we should build the loving relationship by doing to others what we would have them to do to us.

前々回のメッセージの中で「良きサマリヤ人」の譬え話について少し触れました。その話の中で、良きサマリヤ人は彼自身が同じような目にあった時に、自分にしてもらいたいことを強盗に襲われた人にしたのではないかと思うのです。彼は、強盗に襲われ、道端に倒れて死にかかっていた見知らぬ人を見てかわいそうに思い、彼を手当てし宿屋に連れて行きました。そして、自分のお金で彼の看病をしたのです。これは譬え話ですが、主イエスはこのことを通しても、「何事でも、自分にしてもらいたいことは、ほかの人にもそのようにしなさい」と私たちに語っておられます。

Two weeks ago I touched a little bit on the story of 'Good Samaritan'. I believe that this Good Samaritan did what he wanted someone else to do to him when he himself was in trouble in the same way. He found a man who was attacked and robbed, and was left on the street to die. He cared for this man's wounds, took him to the inn and paid for his stay and care. This is a parable, but what Jesus wanted to tell us through this story is to 'do to others what you would have them to do to you'.

私たちはみな同じように「愛されたい」という願いをもっています。そして、その愛の受け取り方、つまり、伝わり方はそれぞれ違います。あなたはどのように愛されることで最も愛を実感しますか？ご存知の方もおられると思いますが、「愛を伝える5つの方法」(The Five Love Language)という本があります。これは特に夫婦間での愛の伝え方について書かれた本ですが、そこには5つの愛の伝達方法があるというのです。順番にあげると次のようになります。肯定的な言葉 (Words of Affirmation)、充実した時間 (Quality Time)、贈り物 (Receiving Gifts)、サービス行為 (Acts of Service)、身体的なタッチ (Physical Touch) です。

We all have the desire to be loved. And each of us receives the love in different ways. What is the most effective way for you to feel loved? As many of you have already know, there's a book called "The Five Love Language" This is the book written about how to communicate love between a husband and a wife. They say that there are five ways to communicate love---Words of Affirmation, Quality Time, Receiving Gifts, Acts of Service and Physical Touch.

あなたが最も良く受け取りやすい愛の伝達手段は何だと思いますか？やさしい言葉や励ましの言葉など、肯定的な言葉をかけられる時に、あなたは愛されていると実感しますか？それとも充実した会話をもったり、いっしょにアクティビティをするなどして、相手から注意を払ってもらい、時間を共に過ごすことによって愛を実感しますか？プレゼントを受け取ることはどうでしょうか？あなたのために相手が何かをしてくれる時、そのサービス行為によってあなたは愛されていると思いますか？手をつないだり、ハグしたり、キスするといった触れ合いを通してでしょうか？

What is the best way to communicate the love for you? Do you feel loved when you receive kind, encouraging, and positive words? Do you feel loved when you are given a lot of attention and spend time together by talking, doing some activities together? How do you like to receive a gift? Do you feel loved when someone did something for you? Do you feel loved through physical closeness, such as holding hands, hugging, or kissing?

このための自己診断テストがありますが、私もそれをしてみました。私が一番愛を受け取る伝達手段は、「肯定的な言葉」によってです。そして、二番目は「充実した時間」と「身体的なタッチ」でした。当然、妻の訓子と私とは違う結果がでました。なぜそうなのか、それは自分の生まれ持つ性格や生い立ちなどが深く関係していると思います。いずれにしても、自分にしてもらいたいことを他者にもするためには、私たちは自分がしてもらいたいことが何かを知ることは大きな助けとなります。また自分自身だけでなく、ほかの人がどの愛の伝え方によって愛を最も受け取るかを知ることも、愛を実践していく助けになると思います。

There is a test that you can take to find out which is your love language. According to the test, my love language was "Words of Affirmation", and the second was "Quality Time" and "Physical Touch". My wife Noriko had totally different results. I believe the difference comes from our own personalities and how we were raised. In any case, to do to others what we would have them do to us, it helps a lot to know what we want others to do to us. When we try to practice the love, it also helps to know how others receive the love.

人はどういう時に最も愛を必要とするのでしょうか？それは孤独を感じる時、失敗した時、痛みや苦しみを体験する時といった試練の時ではないでしょうか。試練を通る時、私たちは自分の弱さを知ります。そのような時に私たちは普段以上に愛を必要とします。では、神様の愛はどのようにして人々に届けられるのでしょうか？それは聖霊を通してですが、具体的には私たちを通してです。神様は信仰者を用いることによって、ご自身の愛を人々のうちに現されるのです。

When do we need to feel loved the most? I believe that's when we feel alone, fail on something, or experience pain or suffering. When we go through our trials, we realize our weaknesses. That's when we need the love more than usual. How does God's love delivered to the people? His love comes from the Holy Spirit, but specifically, it is delivered through us. God uses us believers to reveal His love to people.

今日、あなたの近くにいる人の中に、今特別に愛を必要としている人はいませんか？うちにあるプライドが邪魔をする時、私たちはなかなか自分の弱さを認めることや助けを呼び求めることができません。また、そこに必要があることを知っていても、助けを差し出す方も、相手に迷惑にならないようにとか、相手を傷つけないようになど、いろいろと気を使ったりするものです。そういう意味で、愛そうとする側もその愛を受け取る側もお互いにチャレンジを受けます。しかし、そのチャレンジの中で、主イエスを見上げていく時に、互いの間に愛と平和の関係が築き上げられていきます。

Is there anyone around you who might need love more than ever? It is hard to call for help or realize our own weakness when our pride is preventing us from reaching out. Even when we realize the need, we usually are careful not to be a trouble to others or not to hurt the person. In that sense, it is a challenge for us to love or to receive the love. However, as we look up to Jesus in the midst of the challenge, our relationship of love and peace will be built.



日本のプロゴルファーに中島常幸選手がいます。彼もまた試練を通して、神様の愛を体験した人のひとりです。彼はプロゴルファーとして輝かしい実績をもっていますが、1990年頃から成績が下降線をたどり、95年の優勝（フジサンケイクラシック）を最後に7年間のスランプに入りました。その試練の中で、彼は孤独を感じ、過去に手に入れた優勝や名誉や名声などはやがて朽ちるものであって、試練を通る時には何の助けにもならないことに気づかされたのです。そして、そこからこれまでとは違う、どんな時にも彼を支えてくれる本当の宝を探す彼の旅がはじまりました。

Tsuneyuki Nakajima is the famous Japanese pro golfer. He is also one of those who experienced God's love through trials. Although he has such a great career record as a pro golfer, his career plummeted down since 1990s and he experienced his career low for 7 years after winning the championship in 1995. In midst of the trial, he felt alone, and realized that all victories and fame he achieved in the past were something that won't last forever, and they were no help when he was in trial. That was the time he started his journey to find his true treasure that would support him anytime.

中島プロの妻の律子夫人は、高校3年生の時に洗礼を受けたクリスチャンですが、夫人の背後での祈りと支えもあり、中島プロは神様と出会います。彼はスランプ、苦しみ、肉親との葛藤の中で、自分では到底負いきれない重圧や解放されない苦しみを代わって負ってくださる、人間の力を超えた神様を知るに至ったのです。ヨハネ14章18節の御言葉「わたしは、あなたがたを捨てて孤児にはしません」（ヨハネ14：18）は、主イエスの約束ですが、この御言葉が7年ぶりの優勝をかけた一打、彼の心に飛び込んできたそうです。神様は実に、私たちが試練の中を通るただ中にとともにいて、ご自身の愛をもって試みを受けている人を支えて下さるのです。

His wife, Ritsuko, is a Christian who was baptized when she was in high school. With her support and prayer, Nakajima discovered God. In midst of his suffering, conflict between his family, and career low, he finally got to know God, who is beyond human abilities, and who can carry the burden that is too heavy for him. "I will not leave you as orphans..."(John 14:18) This Word jumped into his heart during his very important championship where he was trying for the victory after 7 years. Truly God is with us in midst of trials and supports us with His own love.

隣人を愛することについて、いろいろとその方法を学ぶことは大切なことです。しかし、それ以上に私たちの心に隣人を愛する心を育てることが大切ではないでしょうか。自分にしてもらいたいことを他の人にもする、それが主イエスが私たちに望んでおられることです。あなたが自分にしてもらいたいことは、他の人にはわかりません。あなただけがそれを知っています。神様はその心に従って、愛を実践していくようにといわれるのです。ロマ書13章10節にこうあります。「愛は隣人に対して害を与えません。それゆえ、愛は律法を全うします」と。純粋な思いから発生した愛の行為は、決して他者に害を加えることはありません。

It is important to learn different methods to love our neighbor. However, it is more important to have a desire to love our neighbor. Jesus wants us to do to others what we want others to do to us. Others do not know what you want them to do to you. You are the only one who knows. God tells us to follow the heart, and practice the love. Romans 13:10 says, "Love does no harm to its neighbor. Therefore love is the fulfillment of the law." Acts of love, that stems from pure desire never hurt others.

今日、あなたは自分にしてもらいたいことを、ほかの人にもしていますか？自分にしてもらいたくないことを、他の人に行っている人はいませんか？私たちのうちには生まれながらに罪が宿っています。ですから、私たちが主イエスではなく、自分の肉の思いに従って歩もうとするなら、私たちは限りなく悪の行いへと向かってしまいます。しかし、信仰をもって十字架の主イエスを仰ぎ見るなら、キリストの血潮が私たちを罪の力から解放し、善い行いへと向かわせて下さるのです。

Are you doing to others what you would have them to do to you? Is there anyone who are doing to others what you would not want others to do to you? We are naturally sinners. Therefore, if we try to live with our own desires, we will go toward evil actions. However, when we look up to the cross of Jesus with our faith, His blood will free us from the power of sin and helps us to do good deeds.

主イエスが私たちのためにご自分のいのちを捨てられたのは、私たちに神の愛を伝えるためです。主イエスには罪はありませんから、私たちのようにご自分の罪のために悩み苦しむ必要はありませんでした。けれども、私たちの罪をその身に負うことによって、罪を知らない方が罪人として数えられて下さったのです。主はそのようにして罪人の代表となって、私たちの代わりに神様からさばきを受けて下さいました。この主の尊い犠牲のゆえに、私たちにはさばきではなく、あわれみが示されているのです。このあわれみを受けている者として、私たちはともにあわれみを示す者となろうではありませんか。私たちの主は、私たちの弱さや欠けを理解して下さい方です。いつも私たちの身になって、私たちの最善を考え、祝福の中を導いて下さるお方です。この方に私たちは全信頼を置かせていただきましょう。そして、この方の御言葉に従って、自分にしてもらいたいことは、他の人にもそのようにするお互いとならせていただきましょう。

Jesus died for us so that we will understand God's love. Jesus was sinless so He did not have to suffer from His own sin, just as we do with our own sins. However, by carrying the burden of our sins, He was counted as a sinner, although He was innocent. He became a representative of sinners and faced God's judgment for us. Because of His sacrifice, we are given mercy, not judgment. Since we accept His mercy, let us be the one to reveal His mercy to others. Our Lord understands our weaknesses and faults. He always thinks of our best and leads us to His blessing. Let us put our complete trust in Him. My prayer for us is to follow His word and do to others what we would have them to do to us.